

Axiomas, postulados, leyes y reglas sobre las traducciones y los traductores

Juan Manuel Martín Arias*

Traduccionología

Ley de Murphy de la traducción. Cualquier traducción es elusiva y puede ser fuertemente empeorada (como se demuestra en el propio enunciado de esta ley).

Truco de Klossinsky. Traducir bien consiste en entender lo que dice el autor, pero quedarse perplejo por la forma en la que lo que dice.

Corolario de Steven sobre el truco de Klossinsky. El mal traductor es que el no entiende lo que dice el autor, pero le encanta cómo lo dice.

Observación de Hoover. A un traductor le debe dar igual de qué idioma traduce, porque ninguno le sirve.

Observación poética de Murray. A quien ha mamado la lengua materna hasta saciarse cualquier traducción le sabrá a leche desnatada.

Observación de un discípulo de Gonzalo C. La traducción científico-técnica es el arte de embrollar lo que ya estaba embrollado.

Definición de Predensky. TRADUCIR: sacar las palabras que estaban tan tranquilas en un documento para ponerlo en otro que nadie va a leer.

Aserto de Donald sobre las notas del traductor. La única nota de traducción realmente útil es esta: «Me van a disculpar, pero no entiendo un carajo de lo que pone aquí».

Aforismo de Umemaro. Si, al terminar la traducción, cree que todo está hecho, espérese a la mañana siguiente cuando la tabla 1 y la figura 5 se hayan esfumado.

Regla de Horowitz. Si se le ocurre a usted una traducción genial, no la aceptará el editor; si el editor la acepta, no cabrá en la portada.

Consejo de Bergaud. Cuando traduzca instrucciones para la seguridad de los niños, piense en los padres: al final, serán ellos los que no podrán abrir el frasco.

Regla de Bush. *Children-proof* quiere decir que nadie en casa será capaz de abrir el frasco, excepto el niño.

Consejo de Marton. No ponga notas del traductor: el revisor las quitará y pondrá notas del revisor.

Aserto de Goose. Traducir es el arte de decir lo que otro ha dicho, como mínimo, igual de bien que lo dijo el otro, pero cobrando menos.

Principio Kevin. Traducir consiste en averiguar lo que ha dicho el autor y decirlo con otras palabras. Casi nunca se pueden hacer bien las dos cosas a la vez, y en muchos casos se hacen mal las dos.

Proposición dilemática de Hassen. Hay traductores que se olvidan del autor y piensan en el lector, y otros a los que les encanta el autor y se olvidan del lector.

Definición de Lemoin. RETROTRADUCCIÓN: proceso al que los ejecutivos someten las traducciones para asegurarse de que el traductor habla la misma jerga que ellos.

Observación de Himmerlauf. Cuando la traducción sale mal el editor culpa al revisor; el revisor, al traductor; y el traductor, ¿adivinan a quién?: ¡al gobierno!

Observación (estúpida) de McCarthy. Traducir bien es muy difícil. Sobre todo cuando se tiene lumbago.

Corolario (estúpido) a la observación (estúpida) de McCarthy. Cuando tenga lumbago, traducirá de forma subóptima (¿de forma subóptima?).

Dato estadístico facilitado por Ronaldo. El 74,6 % de las traducciones inglés-español mejorarían si la madre del traductor les echase un vistazo antes de enviarlas.

Principio de DiMoretti. Cuando se traduce un libro se tiene una gran ilusión, que se desvanece cuando uno ve el título que le ha colocado la editorial en la portada.

Observación de Natham sobre las patentes de invención. La traducción de patentes de invención es para la formación de un traductor lo mismo que el esclavismo para la formación de un obrero.

Definición de Skinner. TRADUCCIÓN JURADA: traducción en la que el traductor jura que la ha hecho bien y que no le ha ayudado su sobrino, que estudia derecho.

Definición de Thorpe. TRADUCCIÓN JURADA: la culpable de que las partes contratantes se tiren los trastos a la cabeza.

* Traductor médico (Madrid). Dirección para correspondencia: jmtraductorma@yahoo.es.

Definición de Echevarría. TRADUCCIÓN JURÍDICA: traducción que nadie lee —y es una pena porque es la única en la que se ven subjuntivos—.

Definición de Gurméndez. APOSTILLA DE LA HAYA: simpático término en el que piensan los traductores científico-técnicos mientras se cepillan los dientes.

Aforismo de Stravengerk. La traductología es como la posmodernidad: todo el mundo habla de ella, pero nadie sabe lo que es.

Definición de Von Marie. TRADUCTOLOGÍA: de lo que hablan las traductoras cuando quieren poner al barman en posición horizontal.

Definición de Yepes. TRADUCTOLOGÍA: una cosa que solo existe en Málaga.

Axioma de Huntington. Casi todas las soluciones geniales de traducción se le ocurren al traductor mientras espera a que se enfríe la sopa.

Alabanza de Xiu. Quien ha sido capaz de traducir a Hegel ha quedado capacitado de por vida para practicar la hepatectomía a las cucarachas.

Aserto de Phillpis. Traducir es decir algo muy raro en un idioma que, si todo va bien, nos suele resultar familiar.

Teorema de Curtis. Traducir consiste en decir la misma estupidez en otro idioma sin que el autor se entere.

Ley de Josete. Traducir consiste en disimular al mismo tiempo las idioteces del original y las desesperantes manías del idioma de partida.

Ley de McLoghan. Traducir consiste en leer muchas estupideces y hacerse el tonto, incluso el interesante.

Aclaración de Huang-Sin. El traductor no traduce del idioma X, se pelea con el idioma X, que no es lo mismo.

Antinomia de Geer. El traductor tiene que elegir entre pelearse con el idioma de partida o pelearse con el idioma de llegada. Con ambos es ya exagerar las cosas.

Respuesta de Cooper a la antinomia de Geer. O pelearse con su pareja.

Respuesta de Geer a Cooper. Pelearse con la pareja es una costumbre, no una opción.

Aforismo de Kerensky. Todo traductor debería encadenarse al ordenador hasta terminar la traducción, pero con la llave bien a mano por si decide suicidarse.

Consejo de Jarmil. ¿No entiende lo que quiere decir el autor? No se preocupe, el autor tampoco lo entiende y va a cobrar más que usted.

Truco de Kung. Lo mejor para traducir los prospectos de los medicamentos es coger práctica con las novelas de Bukowsky.

Observación inquietante de Flash. Viendo la traducción de algunas instrucciones de uso, es sorprendente que no se electrocute más gente.

Observación de Norberto. El arte de traducir del inglés los manuales de instrucciones consiste en enterarse de una puñetera vez de qué es *push* y qué es *pull*.

Ley de Tunner. Los que mejor traducen los manuales de instrucciones son los que tienen cierta experiencia en traducir libros sobre la esquizofrenia.

Recomendación de Matthew. Ponga siempre lo siguiente en los manuales de instrucciones: «Nota del traductor: Sr. Usuario, por si acaso no toque ningún botón, sobre todo si tiene un color raro».

Definición de Kluivert. Traducir consiste en disparatar en un idioma que, por suerte, el autor jamás entenderá.

Ley de Grant. Casi todas las traducciones urgentes terminan en un cajón, y casi todas las traducciones muy urgentes acaban en la papelera.

Ley de la entropía de las traducciones. 1. Al traducir, se pierde información 2. Al leer la traducción, se pierden datos. 3. Al empezar la reunión, se pierde el documento.

Axioma de Ross. El mercado de las traducciones es un trasego infinito de archivos en el que, de vez en cuando, se pierde uno.

Teorema de Pastor. La probabilidad de encontrarnos un término X en un punto Z del espacio es directamente proporcional a lo mal traducido que esté del inglés.

Ortotipografiomática

Teorema sexista de Koos. La revisión ortotipográfica de una traducción es lo mismo que una señora de 80 años arreglándose para salir por la noche.

Consejo de Klein a los traductores. No se preocupe de si ha puesto usted mal las comas: el revisor las pondrá en un sitio peor.

Observación de Kattawura. La ortotipografía desempeña una función muy importante: impide que los traductores se aburran los domingos por la tarde.

Hipótesis de McPrick. La ortotipografía es para los traductores lo mismo que la ortodoncia para los adolescentes.

Pregunta metafísica de Kranker. ¿Por qué llamamos comillas a las comillas sí, en el peor de los casos, son tan grandes como las comas?

Truco de Albertini para aprender a utilizar el punto y coma. Primero aprenda a utilizar el punto; después, la coma y luego ya veremos lo que pasa.

Teoría genética de Smart. La ortografía se inventó para entretener a los niños por la mañana y dejar en mal lugar a los traductores por la tarde.

Recomendación de Garzón. Si, después de poner la tilde en todas las vocales, el ordenador sigue subrayando en rojo, concluya que «alucinación» se escribe sin hache.

Teorema de Franinham. El número de erratas que hay en una traducción es inversamente proporcional al tiempo que queda para enviarla.

Recursohumanomática

Paradoja de Martínez. Para ser un buen traductor hay que hacer un *coaching*, ser un buen *coachee*, estar *in the cloud* y cambiar los *posts*.

Admonición de Lee. Los traductores trabajan con la lengua, pero no se debe especular malévolamente sobre cuál es su verdadera profesión.

Consejo idiota de Tiffen. Entre los traductores, quien esté libre de culpa que tire la primera piedra, pero tenga cuidado con el ordenador.

Ley de Skipmann. Si se queda a traducir por la noche, la traducción avanzará entre las 24:00 y las 4:00. A partir de las 4:00, la traducción avanzará muy poco, y el volumen de alimentos sólidos y líquidos guardados en el frigorífico disminuirá considerablemente.

Formalización matemática de la ley de Skipmann. Entre las 4:00 y la hora del desayuno, el avance de la traducción será inversamente proporcional a la disminución del volumen de alimentos sólidos y líquidos guardados en el frigorífico.

Consejos cardiovasculares del Dr. Miller a los traductores. No fume —los diccionarios son muy inflamables—; no se apunte a un foro de traductores.

Tesis psicoanalítica n.º 1 de Von Teensmith. Los traductores que se olvidan de adjuntar la traducción están fijados en la fase sádico-anal-retentiva.

Tesis psicoanalítica n.º 2 de Von Teensmith. Los traductores que adjuntan la traducción pero no escriben nada en el mensaje se encuentran en la fase sádico-anal-expulsiva.

Axioma de Gainer. Los traductores que traducen en pijama se sienten muy seguros de sí mismos, los que traducen en calzoncillos están solteros.

Consejo de García. No se preocupe si no está en la lista de los *Top 100* de la traducción. Procure no estar en la lista negra de los clientes.

Regla prudencial de Springfield. No ponga todos los huevos en la misma cesta: deje algunos para el *webinario* de la semana que viene.

Regla de Piedrahita. Se sabe que el traductor está harto de la traducción cuando se pone a hablarle a las plantas del IVA y del IRPF.

Observación estúpida de Fergurson. Limpiar la manchita de la pantalla con el dedo y saliva es la prueba más evidente de que la traducción está quedando primorosa.

Observación de Logorova. Las traductoras hablan con el ordenador como con el amante: «Vamos, no te cuelgues ahora, dale, dale, no te pares, no me falles que me queda muy poco».

Observación de McKlein. Un médico traductor es un profesional al que le da mucho miedo la sangre.

Observación de Moore. Un odontólogo traductor es un profesional al que le da mucha pena hacer pupa a los pacientes.

Observación enigmática de Lentini. Hay dos tipos de traductores: 1) Los que sueñan con traducir la Biblia. 2) Los que sueñan con traducir un libro sobre cómo jugar al póquer.

Consejo útil de Kohlen a los traductores novatos. Cuando traduzca con URF, tenga cuidado con los RTF del PSL si no está activado el PTI.

Ley de Hammet. Ningún traductor es mejor que otro, excepto el que han conseguido un trabajo mejor remunerado en un banco.

Axioma de Chapman. ¿Quiere usted tener un enemigo para toda la vida? Revise la traducción que ha hecho otro traductor.

Dilema de Cork. Si se echa la siesta, no podrá entregar la traducción a tiempo, pero, si la entrega a tiempo, no podrá echarse la siesta.

Apotegma de Willis. Hay traductores insustituibles, hasta que los ascienden a *project manager* y son sustituidos por el becario.

Definición de Pujol. CAFÉ: bebida que toma el traductor cuando tiene mucho trabajo. COLACAO: bebida que toma el traductor cuando quiere cambiar de vida.

Definición de Laurent. AGUA: bebida que toma el traductor cuando tiene sed. CAFÉ: bebida que el toma el traductor cuando tiene hambre.

Definiciones de Stevendssen. DICCIONARIO: juguete que siempre le regalan al traductor para Papá Noel. ALMOHADILLA DEL RATÓN: lo que le regalan para su cumpleaños.

Observación (dadaísta) de Park. Casi todos los buenos traductores son mejores fumadores que traductores.

Tesis de Saez. Hay muchas más traductoras que traductores porque hay muchas más mujeres que hombres empeñadas en hacer cosas imposibles.

Paradoja de Rickman. Hay diez traductoras por cada traductor, excepto en las entregas de premios, momento en el cual la proporción se invierte.

Teorema de Lewis. El mejor laboratorio de ideas para un traductor es el bar de abajo.

Ampliación de Kurt del teorema de Lewis. Y, si la camarera es guapa, el mejor es el confesionario.

Estadísticas de Humberto. ¿Qué consigue un traductor si se anuncia en las páginas amarillas?

- 1) 242 llamadas de los bancos,
 - 2) 356 llamadas de las operadoras de telefonía,
 - 3) 0 llamadas de los clientes.
- Usted verá lo que hace.

Axioma de Prapahajam. Cuando un traductor decide sincerarse con todos sus colegas, una de dos: o se ha enamorado o le han diagnosticado un cáncer de próstata.

Consejo de Oliver a los traductores de inglés. ¿Cuántos gerundios ha puesto en la traducción? ¿65? Váyase a pasear y reflexione sobre lo que quiere hacer con su vida.

Admonición de Cool. Antes de pedir figurar como traductor en los créditos de un libro, espere a ver la magnitud del desastre.

Axioma de Bernardetti. Los traductores se alimentan de quimeras y, cuando se les acaban las quimeras, empiezan a comerse las palabras.

Pregunta de Thorndike. Si traduce bien, nadie se lo agradecerá; si traduce mal, nadie lo notará. ¿No es hora ya de ponerse a jugar con el *scalextric* de su sobrino?

Queja de Mildred. Los traductores desatienden a su familia mientras se ponen a aprender cosas raras, como los nombres en ruso de las enfermedades de la vesícula biliar.

Suplica de Thompson. Si no se siente capacitado para hacer una traducción, no sea sádico: no se la pase a un colega.

Observación del Dr. Muchtimberborg. Los traductores se olvidan de tomarse la pastilla porque están absortos con los errores de traducción que hay en el prospecto.

Interrogante metafísico de Herranz. Casi todos los traductores hemos adquirido formación cultural leyendo tumbados panza arriba en el sofá ¿Qué va a ser de nosotros ahora?

Ley de Homls. Si un traductor dice «no obstante» y otro «aun así», no hay que hacer acopio de paciencia, sino de tabaco.

Recomendación de Mill. No lea las traducciones que hizo hace cinco años. Son igual de malas que las que hace ahora, pero eso solo lo sabrá dentro de cinco años.

Observación de Lemoin. Los traductores de Lacan se retiran un tiempo después de entregar la traducción: el tiempo que necesitan para que les reparen las neuronas.

Observación de Paulson. Los traductores traducen los tacos de otro idioma como si fuesen términos científicos.

Definición de Strauss. Un autónomo es un profesional que puede morir de hambre cuando lo considere oportuno.

Blogomática

Tesis de Brockman. El *blog* de un traductor es el púlpito desde el que arenga a una multitud de colegas que pululan perplejos.

Definición de Cucchi. *BLOG*: conjunto de elucubraciones de un traductor generadas en los momentos en los que no ha tenido más remedio que levantarse e ir al váter.

Aserto de McGaray. Los traductores buscan en el *blog* de sus colegas información e ideas, pero sobre todo faltas de ortografía.

Informaticología e internetamática

Consejo de Karin a los traductores. No se moleste en contar los caracteres sin espacio: se han muerto todos de claustrofobia.

Notificación de Yamamoto. En Japón, los traductores no cobran por caracteres con espacio, por razones obvias.

Definición de Malcom. TECLADO: componente más barato del ordenador —aun así no debe usted comer galletas María Fontaneda mientras traduce—.

Definición paradójica de Stallon. RATÓN: parte del ordenador a la que no le gusta el queso.

Paradoja de Ruiz. Para fomentar el uso del español en la red se organizan concursos de *blogs*, *posts*, *tuits*, WP, TP y *webinars*.

Admonición de Van Ritter. Nunca haga clic en un botón que no conoce, sobre todo si es rojo.

Herramientas para la traducción asistida (1). MARTILLO: herramienta muy útil para darle al ordenador cuando se cuelga.

Herramientas para la traducción asistida (2). TIRITAS: herramienta muy útil para intentar arreglar el ordenador cuando nos arrepentimos de haberle dado con el martillo.

Herramientas para la traducción asistida (3). POMADA PARA LAS HEMORROIDES: herramienta muy útil en caso de no disponer de silla ergonómica.

Definición de Marverick. *HARDWARE*: parte del ordenador que podemos tirar por la ventana.

Definición de Streamwall. *SOFTWARE*: parte del ordenador que no sirve de nada tirar por la ventana por ser, como su propio nombre indica, blando.

Aserto de Mullingham. Ir continuamente a la bandeja de entrada no gasta electricidad, pero consume mucha autoestima.

Admonición de Varela. Una vez enviado un mensaje, no se moleste en leerlo en la bandeja de enviados: efectivamente, ha puesto usted «aún» sin tilde en la u.

Sermón de Fornelli. La bandeja de enviados es la lista de mensajes que nunca debimos haber enviado, tal como lo confirman los acontecimientos posteriores.

Tesis de Willimans. No conviene traducir descalzo: a veces hay que darle un puntapié a la CPU.

Postulados de Luham sobre los archivos.

- 1) Si un archivo es importante se borrará y, si no es importante, estará protegido y no se podrá borrar.
- 2) Todos los archivos están dónde se han guardado, pero no recordará dónde está el archivo en el que se indica dónde están guardados los demás archivos.
- 3) La probabilidad de encontrar un archivo va decreciendo exponencialmente conforme aumenta su importancia.
- 4) Si toma las medidas de precaución oportunas para que no se pierda un archivo, se perderá otro más importante.

Definición de Watson. TECLADO: parte del ordenador especialmente diseñada para que se le caiga el café al traductor.

Definición de Ducker: CAFÉ: bebida que el traductor prefiere dejar caer sobre el teclado antes de quemarse los dedos.

Reflexión ética de Andreu. Las primeras letras que se borran del teclado son la A y la E, y las últimas, la Ñ y la W. Hay algo injusto en todo esto.

Definición de Screenhold. PANTALLA: parte del ordenador que permite al traductor hacerse amigo de los bichitos que vienen por la noche atraídos por la luz.

Definición de Straussberger. *USER-FRIENDLY SOFTWARE*: programa de *software* que se cuelga cuando le da gana, pero siempre de forma muy amable.

Definición de Blockhelm. PROGRAMA DE *SOFTWARE* PARA TRADUCTORES: programa de *software* igual que los otros, pero más caro.

Observación idiota de Borman. Es peligroso pedirle a un amigo pirómano que vaya encendiendo el ordenador.

Definición de Emill. TRADUMÁTICA: parte de la traductología que trata de la forma de torturar a los traductores con programas de ordenador hechos con los pies.

Definición de Wolpe. TRADUMÁTICA: término que más intriga (y mosquea) a la pareja del traductor.

Consejo de Sweeny a los traductores. Si el programa no responde, llámelo más tarde. Mientras tanto ponga la lavadora.

Consejo de Garfield a los traductores. Si no está en Google, empiece a considerar seriamente la posibilidad de que haya metido la pata.

Axioma de Ferdinand. El traductor de Google no traduce mal; simplemente tiene un gusto diferente al nuestro.

Observación piagetiana de McComfort. Los niños creen que dentro de Google hay un enanito esquizofrénico al que le encanta traducir.

Observación de Frankbentrop. La única herramienta realmente pensada para ayudar al traductor es el sofá.

Ley de Ulrike. Si se ha quedado atrasado en cuestiones informáticas, apúntese a un curso. Cuando termine el curso, ya estará otra vez atrasado.

Postulados de Soset sobre los programas de ordenador descargables.

1. Si quiere descargarse un programa tendrá que optar entre: a) leer las instrucciones en español mal traducidas, o b) leer las instrucciones en inglés mal redactadas.
2. Con independencia de si opta por a) o por b), no entenderá las instrucciones.
3. Si entiende las instrucciones, no se iniciará la descarga.
4. Si se inicia la descarga, se atascará cuando queden 10 segundos en la barra de progreso, perderá la paciencia y abortará la descarga.

5. Si consigue descargar el programa, no sabrá dónde guardarlo.
6. Si sabe dónde guardarlo, no lo encontrará.
7. Si lo encuentra, el programa no servirá para lo que decían las instrucciones.
8. Si sirve, no le servirá para el trabajo que le han encargado.
9. Si el programa le resulta útil, le llamarán por teléfono para avisarle de que el trabajo se ha cancelado por falta de fondos.

Corolario de Montoro a los postulados de Soset.

Los postulados de Soset demuestran que se cumplen las siguientes leyes de Murphy:

1. Si algo puede salir mal, saldrá mal.
2. Si algo puede empeorar, empeorará.
3. Si toma usted precauciones para que algo no salga mal, saldrá mal otra cosa.
4. Si toma usted precauciones para que algo no empeore, empeorará otra cosa.

Si no se cumplen las leyes de Murphy, entonces se cumplirán las leyes de Martinarias sobre las descargas de internet:

1. Todo lo que se descarga de internet da problemas
2. La magnitud de los problemas es directamente proporcional a la importancia del trabajo
3. La cantidad y gravedad de los problemas aumentan exponencialmente conforme se acerca la fecha en la que debe entregar el trabajo.

Diccionariología y glosariografía

Tesis de Forquet sobre el DTM de la Real Academia Nacional de Medicina. Si «angustia» es sinónimo de «pánico», «mesa» es sinónimo de «tabla».

Definición de Holmer. GLOSARIO: Guía telefónica de palabras raras.

Teorema de Merrison sobre los glosarios técnicos. Todos los glosarios técnicos contienen $n - x$ palabras, donde x es la palabra que usted busca.

Teorema de Merrison sobre los diccionarios. Todos los diccionarios técnicos contienen $n - x$ palabras, donde x es la palabra que le queda a usted para terminar la traducción.

Definición de Stropp. DICCIONARIO TÉCNICO: depósito de cadáveres de las palabras, la mayoría aún no identificados por sus familiares.

Teoría de Max. Cuando un traductor está sin trabajo, piensa en hacer un diccionario.

Corolario de Lebousier a la teoría de Max. Las autoridades editoriales advierten de que el absentismo de los traductores es peligroso.

Ley de Francis. Los términos que más les gustan a los traductores científico-técnicos son aquellos que un tartamudo jamás podrá decir.

Definición de Dimaría. DICCIONARIOS: cuentos que leen los traductores por la noche cuando no pueden conciliar el sueño.

Definición de Bernini. GLOSARIO: lista de palabras raras que un traductor ha encontrado no se sabe dónde y envía a sus colegas para no se sabe qué.

Definición de Reimbee. GLOSARIO DE APICULTURA: lista de palabras que algunos traductores guardan en su ordenador con la intención de dedicarse a criar abejas.

Truco de Pavel. Si el término no figura en los diccionarios ni en Google, llame a las pitonisas de la bola de cristal que salen en la tele.

Observación de Kos. A veces el término no existe en los diccionarios. La razón es que al autor lo llamaron por teléfono y dejó la palabra a medias.

Aforismo (estúpido) de Grey. Los diccionarios de epónimos médicos son libros en los que se ridiculiza a los médicos cuyo apellido empieza por Z al ponerlos siempre los últimos.

Queja de Castillejo. La Real Academia Española suele considerar sancionado por el uso el término que apareció el jueves pasado en el *Financial Times*.

Ley de Henk sobre los diccionarios. Si busca *financial burden* en *financial*, estará en *burden*; y, si lo busca en *burden*, estará en *financial*.

Ley de Reichardt sobre los diccionarios técnicos. Si en un diccionario de automoción no encuentra *engine*, tampoco encontrará *music-hall*.

Recomendación de Palomares. No busque en el diccionario de la Real Academia. La palabra que busca nunca está, y, si está, le dirán que está en desuso.

Consejo lexicográfico de Tornpike. No busque en Google. La palabra siempre está, incluso con faltas de ortografía.

Observación de Belt. Quien dijo que la cultura no ocupa lugar no había visto un diccionario técnico en su vida.

Recomendación de Stimhauer. Cuando haya conseguido reunir trescientos glosarios técnicos, vaya pensando en hacer sitio a las fotos del bebé de su cuñada.

Admonición de Van Benetton. Nunca se fie de un diccionario que dedica veintinueve palabras a *death* y solo siete palabras a *fuck*.

Documentología

Observación de Lully. La palabra «documento» es intrínsecamente antipática.

Recomendación de Heeler. Si le envían un documento, dele la bienvenida y procure llevarse bien con él el tiempo que pasen juntos.

Axioma a Asinovieff. Todo documento deja de ser manejable a partir de la página 123.

Ley de Robson. Casi nunca nos piden que imprimamos el documento, excepto cuando la tinta de la impresora está a punto de acabarse.

Ley de McKinzie. Cuando el traductor aprende a numerar las páginas, le empiezan a llegar documentos con las páginas ya numeradas.

Observación de Fleetwood. Hay vida después del Anexo 87 del documento. Lo que nunca se sabe es si habrá más anexos.

Teorema de la infinitud de Filias. Después de un documento hay un anexo, después de un anexo hay un apéndice, después de un apéndice hay un listado.

Consejo de Prost. Traduzca siempre primero los anexos porque cuando llegue a este punto ya será de día y querrá desayunar.

Consejo inverso de Gallagham. Deje los anexos del documento para el final: a lo mejor se van.

Recomendación de Hart. Cuando vaya a traducir una tabla, pida que todos guarden silencio en casa. Nunca se sabe lo que puede pasar.

Axioma de Lasalle. Si la traducción es genial, no cabrá en la tabla; si cabe en la tabla, no le gustará a nadie.

Teorema de Statway. La probabilidad de que la traducción quepa en la gráfica es inversamente proporcional a la calidad de la traducción.

Recomendación de Cooker. Si tiene que traducir listados, no los desordene: se hará un lío la señora de la limpieza cuando tenga que tirarlos a la papelera.

Teorema de Severino. Si tenemos una buena traducción, la gráfica estará escaneada; si la gráfica no está escaneada, no cabrá la traducción.

Consejo de Rumeyer. Si tiene que traducir gráficos muy complicados, llame a un amigo matemático y pídale que le preste dinero.

Axioma de McGraph. Cuando haya acabado de traducir las gráficas, vendrán las figuras, que casi siempre vienen en compañía de veinte o treinta tablas.

Consejo de Seehem. Si se ha cansado de poner en la traducción «véase», pruebe con «échele un vistazo a ver qué le parece».

Recomendación de McGill. Si se le descolocan todas las tablas, gráficas y figuras, dígame al cliente que ha tenido que ir al hospital a que lo operen de algo.

Postulado de Marie sobre los documentos. 1. Si le decimos a alguien que lea el documento hasta el final porque en las últimas páginas está lo más importante, leerá solo las últimas páginas. 2. Si no le decimos nada, no leerá el documento.

Agenciología y tarifología

Consejo de Narváez. Envíe su *curriculum* a todas las agencias de traducción españolas y, luego, váyase a vivir al extranjero.

Observación de Peters. Una agencia de traducción se compone de un extraductor, una secretaria, un ordenador y una maceta.

Ley de Karsen. Cuando un traductor va a una entrevista de trabajo, nunca encuentra la corbata que se puso en la boda de su prima.

Pregunta feminista de O'Hara. ¿Por qué en todas las agencias de traducción hay una secretaria y un cactus?

Paradoja de His. Si ha sido capaz de rellenar el formulario de la bolsa de trabajo de una agencia de traducción, ¿cómo es que no puede arreglar el enchufe del pasillo?

Ley de Karassov. Si en una agencia de traducción no hay secretaria, habrá un cactus o, en su defecto, un ficus.

Observación de Goodman sobre las agencias de traducción. Las agencias de traducción las dirigen señores que antes pensaban que a los traductores se les pagaba poco y ahora piensan que se les paga mucho.

Observación de Natale sobre las agencias de traducción. Las agencias de traducción piensan que no se puede pagar mucho a los traductores debido a la gran inversión realizada: un cactus y un ficus.

Principio de Krunch. Si ha conseguido rellenar el formulario de la bolsa de trabajo de una agencia de traducción, ya no tiene excusa para no operar al hámster de cataratas.

Teorema de Van Dick sobre las tarifas. No le pagan poco porque traduzca mal, sino porque hay millones de traductores que traducen igual de bien que usted.

Corolario de Zanneck al teorema de Van Dick. La tarifa que cobran los traductores se determina exactamente igual que el precio de las patatas.

Observaciones de Herbert al corolario de Zanneck. 1. A nadie le gusta que lo comparen con una patata. 2. *Ergo*, nadie se entera de qué depende la tarifa.

Observación de Janlovich sobre las observaciones de Herbert. ¿Por qué tenemos que hablar de tarifas? Hace un día precioso.

Teorema de la incomunicación humana de Koplosswky. La agencia insiste en las muchíísimas palabras que le encarga, y usted en el poquííísimos dinero que va a cobrar.

Tesis de Stonewall. La única diferencia entre un traductor en plantilla y un autónomo es que el autónomo va menos veces al servicio.

Axioma de Verek. Casi todos los traductores autónomos quieren ser traductores en plantilla, y casi todos los traductores en plantilla quieren ser programadores.

Consejo de las agencias de traducción a los traductores. Si traduce, no beba, ni siquiera agua.

Teorema matemático de Morrison. Cuanto más rimbombante es el nombre de una agencia de traducción, más baja es la tarifa.

Observación de La Croix. Casi todos los propietarios de agencias, cuando encargan un trabajo a un traductor, se sienten como Yahvé enviando el maná a su pueblo.

Observación de Milton. Los formularios de la bolsa de trabajo de las agencias de traducción son largos y complicados para que al traductor le dé tiempo a que acabe de centrifugar la lavadora.

Cientología

Observación de Reaggan. Hay clientes dotados para la telepatía: siempre nos llaman cuando estamos considerando seriamente la posibilidad de ponernos a vender aspiradoras.

Hipótesis de Smirnoff. Cuando un cliente deja de llamarnos, nos pasa igual que cuando empezamos a tener problemas de erección: no sabemos la razón, pero nos la imaginamos.

Observación de Rossen. Las empresas encargan tantas traducciones para que el encargado de encargar las traducciones quede como una persona muy competente.

Aforismo de Savatés. *Proofreaders, medical advisers, validators, copyeditors, project managers*, ¡enviar una traducción es como enviar a un hijo a la Guerra de las Galaxias!

Recomendación de Otegui. Si recibe un mensaje del *proofreader* y luego otro del *Project manager*, mire por la ventana, porque a lo mejor lo han teletransportado a Boston.

Observación cínica de Gil. Los traductores de primera clase tienen el privilegio de que las broncas no se las echa el corrector, sino el *proofreader*.

Ley de Goodman. El que da el visto bueno final a la traducción suele ser el que no piensa leerse la ni a tiros.

Recomendación de Morderkok. ¿Corregir las faltas de ortografía de los clientes? Está bien si ya tiene los billetes de avión para irse a trabajar a Australia.

Predicción de Hook. Cuando un traductor decide dedicar más tiempo a su familia, 30 000 palabras vienen de camino con entrega para el lunes.

Teoría de McCuirrel. En las grandes empresas, nadie lee las traducciones, pero todo el mundo opina sobre ellas.

Principio de incertidumbre de Goodsen. Cuando el traductor pulsa «enviar», la cantidad de incertidumbre que se genera es igual a $x + r$, donde x es la estupidez del cliente y r una constante que no sirve para nada.

Epidemiosiglografía

Observación de Satvinsky. Algunos libros de psiquiatría tienen tantas siglas que cabe sospechar que no lo ha escrito un psiquiatra, sino un paciente esquizofrénico.

Teorema de Higgerd. El número de siglas que hay en un documento es directamente proporcional a la gravedad de la artritis del autor.

Principio de Brazzinsky. Si en una traducción del inglés se quitan todas las siglas no se entenderá nada —no se preocupe: antes tampoco se entendía—.

Teorema de Deanmark. El número de siglas que hay en un documento es directamente proporcional a las ganas de mendrar que tiene el traductor.

Anglomática

Consejo n.º 1 de Ramírez a los traductores de inglés. No entre los datos, puede existir el riesgo potencial de que se salgan.

Consejo n.º 2 de Ramírez a los traductores de inglés. No ponga tantas veces «por favor» en las traducciones del inglés: nadie le va a agradecer ser un traductor tan educado.

Admonición prudencial de Sobrino. En las traducciones de los audiovisuales en inglés, no se exceda usted con el «que te den, tío».

Principio de Báñez. Casi todos los medicamentos son seguros en los EE UU, pero en España el 86% da diarrea.

Regla algorítmica de Smither. Si duda de si una frase es un calco del inglés, léasela a su abuela: si pone mala cara, es un calco del inglés.

Corolario de Klenton a la regla algorítmica de Smither. Si su abuela no pone mala cara, es muy probable que esté sorda.

Ley de Kis. Es peligroso dejarle una nota a un traductor que diga «Vuelvo en cinco minutos»: seguro que encuentra tres o cuatro anglicismos.

Corolario de Pajetta a la ley de Kis. No deje notas a los traductores. Váyase y vuelva cuando le dé la gana.

Definición de Gálvez. ESPANGLISH: idioma al que traducen los traductores cuando les duele la cabeza o tienen hemorroides.

Definición de Silverio. EVENTO: palabra que está por todas partes en la traducciones del inglés y que nadie sabe muy bien qué significa.

Definición de Zachetti. ANGLICISMO: cosa espantosa en la que incurren los colegas que nos llevan la contraria en los foros de traducción.

Definición de Marina. IMPACTO. 1. Lo que sucede cuando un avión choca con una montaña. 2. Palabra que no puede faltar en ninguna traducción inglés-español.

Aclaración de Hermenegildo. La diferencia entre tomar acetaminofeno y paracetamol es que el primero nos da acidez de estómago en inglés y el segundo en español.

Observación de Pérez. Si llena la traducción de anglicismos, es muy posible que le interese a algún científico, incluso que la lea.

Aforismo de Iñiguez. El inglés es un forúnculo que le ha salido a los traductores en el trasero y del que se quieren librar comprándose una silla ergonómica.

Advertencia de Numberg. Al traducir del inglés puede existir el riesgo potencial de poder incurrir en redundancias.

Tesis de Grahamway. Lo primero que debe aprender un traductor de inglés es qué es *level* y qué es *load*. Luego ya se puede relajar y darse a la buena vida.

Aclaración de Ortiz. Los anglicismos no están sancionados por el uso, sino por el abuso.

Observación de Jardines. El inglés se inventó para que todo parezca muy interesante, emocionante, excitante e increíble; por eso da tanta pena tener que traducirlo al español.

Lingüística y filología recreativa

Observación antropológica de Hertz. A los traductores, como a todo el mundo, les encanta tener de vez en cuando un pleonismo intenso.

Síndrome de disfunción pleonásmica (síndrome de Kaplan-Rimmenhausen). Incapacidad de subir arriba o de bajar abajo, que a veces se agrava con la dificultad de entrar adentro.

Queja (surrealista) de Urquijo. Si en español no existiera la tilde diacrítica, los traductores tendríamos más tiempo para desayunar.

Paradoja ortográfica de Pérez. «Todo junto» se escribe separado y «separado» se escribe todo junto.

Definición de Stornwood. LENGUAJE DE ESPECIALIDAD: lenguaje que los traductores dominan a la perfección, pero que los especialistas desconocen.

Notificación pedante de Cook. *Tuit* en alemán se dice *Kurznachrichtsendenfüranhänger*; es decir, mensaje corto.

Definición de Hilbert. LENGUA: estructura anatómica en cuya punta el traductor siempre tiene la traducción correcta a todas las palabras.

Hipótesis filológica de Jervis. El alemán nació un día que hacía mucho frío y todas las consonantes decidieron juntarse (¡menos mal que dejaron hueco a algunas vocales!).

Tesis filológica de Swijseen. El idioma más elegante del mundo es el checo: casi todas las letras llevan un sombrero, un gorrito o una pamelita.

Consejo de urbanidad de Marlowe. No hable en alemán cuando tenga la boca llena (NOTA: no necesariamente de comida).

Observación filológica de Vázquez. El gallego es un idioma tan dulce que no sirve para traducir sobre colectomías para el tratamiento de la colelitiasis.

Cientificología

Hipótesis de Clark. Los científicos necesitan a los traductores para tener tiempo libre de sobra para criticar las traducciones.

Ley de Pep. Cualquier descubrimiento científico en inglés nos parece fascinante, pero traducido al español nos parece una gilipollez.

Comunicación de Terrison. Parece que en los EEUU se ha inventado un pañal superabsorbente para los traductores que tienen muchos clientes.

Consejo de Hombrados. Hay que procurar informarse de los avances de la era digital en inglés, porque en español casi nunca resultan convincentes.

Teorema de Amador. La probabilidad de que un científico utilice un término español es directamente proporcional a lo mal traducido que esté del inglés.

Forotraductología

Definición de Aguado. FORO DE TRADUCCIÓN: cosa que organizan, coordinan y moderan las traductoras para que se peleen los traductores.

Definición de Montenegro. FORO DE TRADUCTORES: lugar en el que un tipo nos rebate contundentemente mientras en pija-ma se come una bolsa de patatas fritas.

Definición de Gimbernat. FORO DE TRADUCTORES: lugar que permite al traductor hacer entrañables enemistades gracias a los anglicismos.

Definición de Strew. FORO DE TRADUCTORES: lugar en el que siempre discutimos con un colega al que nos imaginamos calvo y feo.

Definición de Rodríguez. FORO DE TRADUCTORES: lugar en el que se discute apasionadamente si *crunchyphilia* es una marca de cereales de los EEUU o una nueva perversión sexual.

Definición de Romerales. FORO DE TRADUCTORES: lugar en el que se discute si *Those Bad Days* es una marca de tampones de EEUU o el comienzo de un poema de Cummings.

Principio de Roberts. Se consulta en los foros de traductores con la esperanza de que nadie sepa la respuesta, pero siempre hay alguien que lo estropea.

Elucubración de Boreck. En los foros de traductores se discute de esto y de lo otro, pero lo que todo el mundo quiere es hablar de cócteles e intercambiar recetas de cocina.

Postulado de Alonso. Nada hay más desesperante que preguntar en un foro de traducción qué significa *community stand* y que te respondan «stand de la comunidad».

Corolario de Patricio al postulado de Alonso. No pregunte en los foros de traducción lo que ya sabe.

Queja de Toller sobre los debates digitales. No es justo que nos rebata un tipo que está tranquilamente en su casa tomándose una cerveza.

Teorema de Dávila. Si alguien en un foro envía un mensaje que dice «Prueba. No abrir», la probabilidad de que sea él mismo el que lo abra es igual a uno.

Consejo tonto de Morientes. Nunca llame malandrín a un colega: irá a buscarlo a Google, y le saldrá: ¿Quiso usted decir balancín?

Congresología

Definición de Núñez. CONGRESO DE TRADUCTORES: lugar en el cual comprobamos que el colega que nos hacía la vida imposible en el foro de traducción no tiene cuernos ni rabo.

Definición de Lolás. CONGRESO DE TRADUCTORES. Momento en el cual todos los colegas quedan desvirtualizados, con efectos muy variados sobre los desvirtualizadores.

Definición de Berto. CONGRESO DE TRADUCTORES: momento en el cual los traductores descubren, con gran sorpresa, que sus colegas traductoras tienen piernas.

Consejo lúdico de Osvaldo. Apúntese a un congreso de traductores, y comprobará que algunas traductoras tienen las piernas tan largas que les llegan hasta el suelo.

Axioma de Stroke. Los traductores van a los congresos para comprobar con sus propios ojos que no son los únicos chahlados.

Axioma de Niss. Cuando alguien se hace traductor porque sufre fobia social, los colegas intentarán curarlo a base de congresos.

Mundología

Recomendación de Mario. Aproveche ahora que todo el mundo está muy ocupado ganando dinero y haga algo grande.

Ley de McGrossen. Tarde o temprano, acabarán en su barriga todos los bollos, bebidas y chucherías que guarda en casa para cuando vengan a visitarlo sus sobrinos.

Observación de Von Tiffen a la ley de McGrossen. La ley de McGrossen se cumple especialmente cuando se está a dieta.

Postulados de Laurent sobre las farmacias de guardia

1. Si lleva años sin enfermarse, se enfermará en domingo.
2. Si coge un taxi, la farmacia de guardia estará a la vuelta de la esquina.
3. Si no coge un taxi, la farmacia de guardia estará en el otro extremo de la ciudad.
4. Cuando llegue a la farmacia de guardia, no querrán venderle el medicamento sin receta médica.
5. Cuando vaya al médico para que le recete algo, ya no le dolerá nada.

Teoría de Valle sobre los postulados de Laurent

1. El ciclo de las farmacias de guardia se repite cada diez meses.
2. En cada nuevo ciclo, la farmacia de guardia más cercana está más lejos.

Leyes básicas de Fragen y Slot sobre la caída de objetos

1. Si se cae un objeto al suelo, se romperá en el mayor número posible de pedazos.
2. El número de pedazos será directamente proporcional al valor del objeto.

3. Si el objeto está compuesto de diferentes piezas, se desarmará en el mayor número posible de piezas.
4. El número de piezas será directamente proporcional al valor del objeto.
5. Si el objeto es irrompible, rodará hasta la parte más inaccesible de la habitación.
6. Si la dureza del objeto es D, al caer romperá un objeto cuya dureza sea igual a D-1.
7. Los objetos que se caen manchan si el suelo está limpio.
8. Ningún objeto al caer manchará si el suelo está sucio.

Leyes básicas de Mosby sobre la recogida de objetos con la mano

1. La probabilidad de recoger un objeto que se ha caído al suelo es igual a 1 si el sujeto está agachado; de 0,5 si está sentado; de 0,3 si está de pie y de 0 si está tumbado.
2. La probabilidad de recoger un objeto que se ha caído al suelo y se ha roto en dos pedazos depende de la posición del sujeto.
3. La probabilidad de recoger un objeto que se ha roto en más de dos pedazos tiende a cero y es inversamente proporcional al número de pedazos.
4. Los objetos que al caer pasan del estado sólido al viscoso o se ablandan nunca se recogen con la mano.

Postulados fractales de Mendessen

1. Todo objeto que se pueda romper se romperá.
2. Todo objeto irrompible acabará rompiendo cualquier objeto frágil que se encuentre cerca.

Postulados cinéticos de Larseen

1. Si un objeto al caer sigue una trayectoria vertical, nos dará en el pie.
2. Si sigue una trayectoria horizontal, nos dará en un ojo.
3. Si sigue una trayectoria descendente, nos dará en la cabeza.
4. Ningún objeto se cae hasta que no hay al menos una persona en su trayectoria.

Corolario de Caruso a los postulados de Larseen. Ningún objeto se cae si no hay alguien cerca.

Axioma cosmológico de Herrshaum. Todo lo finito se acabará; todo lo que sea inacabable acabará con nuestra paciencia.

Teoría psicosocial de L'Ambert. Si un grupo de personas va caminando por la calle y una de ellas pisa algo duro, nadie se dará cuenta; si pisa algo blando, cundirá el pánico.

Ley enigmática de Golboromov sobre la vergüenza. Si estamos paseando por la calle con un niño de la mano y se cruza con nosotros un señor muy feo, la probabilidad de que el niño señale con el dedo y empiece a reírse a carcajadas es directamente proporcional al número de personas que transiten en ese momento por la calle.

Ley de Susan sobre la consecución de los objetivos. Si estamos paseando por la calle a plena luz del día y nos entran ganas de orinar, la probabilidad de llegar a tiempo disminuye exponencialmente conforme decrece la distancia que nos separa de la meta.

Hipótesis de O'Sulsim. Los adolescentes de hoy son ágrafos porque han descubierto que gruñendo se consiguen más cosas que escribiendo.

Axioma digital de Levintson. Nunca meta el dedo en un agujero si no está seguro de poder sacarlo luego.

Teorema de Jerryham sobre los letreros. Si un letrero dice «No toque el letrero», la probabilidad de que alguien lo toque es inversamente proporcional a la altura del letrero.

Truco de Fingerfill. Si no puede sacar el dedo de un agujero, váyase y vuelva más tarde cuando haya bajado la inflamación.

Reflexión de Stuart. Todavía no está claro si merece la pena discutir con los humanos, pero no cabe duda alguna de que es un error discutir con los objetos inertes.

Aforismo de Bloomer sobre los inconvenientes del reciclaje. Hoy en día es más difícil tirar algo a la basura que comérselo.

Principio ético-moral de Luyviseck. Si pisa algo blando, hágalo bajo su entera responsabilidad.

